



| | |
|---|---|
| <p>ZAPYTANIE OFERTOWE nr P-18-3-PO.3 dotyczące nadzoru nad realizacją Projektu P-18-3-PO.2 dotyczącego budowy parkingów dla samochodów osobowych na terenie DCT Gdansk</p> | <p>REQUEST FOR QUOTATION No. P-18-3-PO.3 regarding supervision over executing the Project P-18-3-PO.2 concerning construction of a car parking on the area of DCT Gdansk</p> |
| <p>DCT Gdańsk sp. z o.o. (dalej: „DCT” lub „Zamawiający”) zaprasza do złożenia oferty cenowej na sprawowanie nadzoru nad realizacją Inwestycji budowlanej.</p> | <p>DCT Gdańsk Ltd. (“DCT” or the “Ordering Party”) invites to submit an offer for supervising the execution of construction investment.</p> |
| <p><u>1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA</u></p> | <p><u>1. SCOPE OF THE TENDER</u></p> |
| <p>Przedmiotem zamówienia jest pełnienie usługi nadzoru nad realizacją Projektu P-18-3-PO.2 dotyczącego budowy parkingów dla samochodów osobowych na terenie DCT Gdansk, zgodnie z Umową (wzór umowy zgodny z Załącznikiem nr 2) oraz w oparciu o Prawo Budowlane.</p> <p>Nadzór będzie obejmował w szczególności nadzór nad pracami projektowymi, realizacją robót oraz współpracę w okresie gwarancji. Zakres nad którym należy sprawować Nadzór określony został w Załączniku nr 1.</p> <p>Przewidywany początek realizacji Projektu P-18-3-PO.2 przez Generalnego Wykonawcę: marzec 2022.</p> <p>Szacowany czas realizacji Przedmiotu Zamówienia – 7 (siedem) miesięcy.</p> | <p>The subject of the Tender shall be supervision over executing the Project P-18-3-PO.2 concerning construction of a car parking on the area of DCT Gdansk, on the basis of the agreement concluded with DCT (according to the template constituting Annex No. 2) as well as the Construction Law.</p> <p>Supervising shall include in particular supervision over design works, performance of works and cooperation during the warranty period. The scope of supervision to be exercised is defined in Annexe 1.</p> <p>The expected start of the execution of the Project P-18-3-PO.2 by the General Contractor: March 2022.</p> <p>Estimated time for execution of Subject of the Tender - 7 (seven) months.</p> |
| <p><u>2. WARUNKI, JAKIE WINNY BYĆ SPEŁNIONE PRZEZ OFERENTA</u></p> | <p><u>2. REQUIREMENTS WHICH SHOULD BE FULFILLED BY THE BIDDER</u></p> |
| <p>A. Warunki podmiotowe:</p> <p>A1. Oferent musi posiadać wszelkie uprawnienia wymagane przez przepisy prawa do wykonania Zamówienia.</p> <p>A2. Oferent nie może być w stanie upadłości lub likwidacji.</p> <p>A3. Oferent jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej, do sumy gwarancyjnej nie mniejszej niż 1.000.000,00 PLN.</p> <p>Oferentem <u>nie może</u> być Konsorcjum firm.</p> <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków A1, A2, A3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p> | <p>A. Subject conditions:</p> <p>A1. The Bidder must have all the permissions required by the law to perform the Order.</p> <p>A2. The Bidder may not be in bankruptcy or liquidation.</p> <p>A3. The Bidder is insured against civil liability in the scope of conducted business activity, up to the guarantee sum of not less than PLN 1.000.000,00.</p> <p>The Bidder <u>may not be</u> a Consortium of companies.</p> <p>In order to confirm that the conditions A1, A2, A3 are met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>B. Warunki finansowe:</p> <p>B1. Oferent musi znajdować się w sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej należyte wykonanie przedmiotu Zamówienia.</p> <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunku B1 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p> | <p>B. Financial conditions:</p> <p>B1. The Bidder must be in an economic and financial situation that enables the proper performance of the subject of the Order.</p> <p>In order to confirm that the condition B1 is met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p> |
| <p>C. Warunki techniczne:</p> <p>O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy:</p> <p>C1. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do zrealizowania Zamówienia.</p> <p>C2 [Doświadczenie]</p> <p>C2-1 Oferent, jak i kadra przez Niego wskazywana, musi posiadać adekwatne doświadczenie i winien je wykazać poprzez załączenie do Oferty stosownych referencji. Adekwatne doświadczenie jest rozumiane jako prowadzenie Nadzorów nad Inwestycjami budowlanymi lub pełnienie funkcji Inżyniera Kontraktu wg standardów FIDIC lub inne które będzie analogiczne, na inwestycjach o zbliżonej wielkości lub większych.</p> <p>C3 [Wymagania kadrowe]</p> <p>C3-1 dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane bez ograniczeń do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń, mogącymi pełnić funkcje Inspektora Nadzoru lub Projektanta w Zespole Inżyniera Nadzoru, w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - drogowej - konstrukcyjno-budowlanej, | <p>C. Technical conditions:</p> <p>The Bidders may apply for the award of the contract if:</p> <p>C1. they have the necessary knowledge and experience as well as have technical potential and people capable of completing the Order.</p> <p>C2 [Experience]</p> <p>C2-1 The Bidder, as well as the Staff indicated, must have adequate experience and should prove it by attaching proper references to the Offer. Adequate experience is understood as supervising construction investments or performing the function of a Contract Engineer according to FIDIC standards or other similar ones, on investments of similar size or larger.</p> <p>C3 [Staff requirements]</p> <p>C3-1 have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design and/or manage construction works without restrictions, who may act as a Supervision Inspector or Designer in the Engineer Team, in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - road works - construction, |

| | |
|--|--|
| <p>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych,</p> <p>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń ciepłych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych,</p> <p>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych,</p> <p>Jak również:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kierownik Zespołu Inżyniera (Zamawiający wymaga spełnienia warunku C3-1 powyżej odnośnie posiadania właściwych uprawnień budowlanych), - Specjalista ds. Rozliczeń (Zamawiający nie wymaga spełnienia warunku C3-1 powyżej odnośnie posiadania właściwych uprawnień budowlanych, jednocześnie wymaga spełnienia warunku pełnienia tożsamej funkcji na co najmniej 2 [dwóch] inwestycjach podobnej skali i wartości). <p>C3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 czerwca 2011r. lub wcześniej (poza Specjalistą ds. Rozliczeń); • Posiadają doświadczenie z minimum 2 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będą nadzór; • Kierownik Zespołu Inżyniera pełnił minimum dwukrotnie funkcję Kierownika Zespołu Inżyniera na projektach o podobnej wielkości; <p>Dopuszcza się łączenie funkcji:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Kierownika Zespołu Inżyniera z funkcją Inspektora Nadzoru dowolnej specjalności b. Kierownika Zespołu Inżyniera z funkcją Specjalisty ds. Rozliczeń c. Inspektora Nadzoru dowolnej specjalności | <p>- electrical installation,</p> <p>- HVAC installation,</p> <p>- telecommunication and network installation,</p> <p>As well as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Manager of the Engineer's Team (The Ordering Party requires complying with the C3-1 requirement above regarding possessing the appropriate building license) - Quantity Surveyor (The Ordering Party does not require the fulfillment of the condition C3-1 above regarding the possession of appropriate building qualifications, at the same time it requires the fulfillment of the condition of performing the same function on at least 2 (two) investments of similar scale and value. <p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtained building qualifications to design and / or manage construction works in the indicated specialty without restrictions on June 1, 2011 or earlier (excluding the Quantity Surveyor); • They have experience from at least 2 investments of a similar scale, where they performed independent technical functions, in the field of which they will supervise the Project; • The Engineer Team Manager has performed at least twice the function of the Engineer Team Manager on projects of a similar size; <p>It is allowed to combine the functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Engineer Team Manager with the function of Supervision Inspector of any specialization b. Engineer Team Manager with the function of a Quantity Surveyor c. Supervision Inspector of any specialty with the |
|--|--|

| <p>z funkcją Specjalisty ds. Rozliczeń</p> <p>d. Inspektora nadzoru z funkcją Projektanta</p> <p>Inne łączenia funkcji nie dopuszcza się</p> <ul style="list-style-type: none"> Będą dostępne do realizacji niniejszego Zamówienia w zakresie określonym w Umowie i Wymaganiach Zamawiającego, będą faktycznie brały udział w pracach budowlanych i projektowych oraz ich zmiana w trakcie realizacji Zamówienia będzie możliwa tylko za zgodą Zamawiającego. <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków C1 – C3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p> | <p>function of a Quantity Surveyor</p> <p>d. Supervision inspector with the function of a Designer</p> <p>No other combination of functions is allowed</p> <ul style="list-style-type: none"> They will be available for the implementation of this Order to the extent specified in the Agreement and the Employer's Requirements, they will actually take part in construction and design works and their change during the execution of the Order will only be possible with the Ordering Party's consent; In order to confirm the fulfillment of the C1 - C3 conditions, the Bidder will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form. | | | |
|--|--|--|-------------------|---------------|
| <p><u>3. OGÓLNE WARUNKI</u></p> | <p><u>3. GENERAL PROVISIONS</u></p> | | | |
| <p>3.1 Przetarg jest prowadzony przy odpowiednim zastosowaniu przepisów dotyczących udzielania przetargu w trybie art. 70¹ – 70⁵ Kodeksu cywilnego.</p> | <p>3.1 The Tender shall be conducted on the basis of Article 701 of the Civil Code of 23 April 1964 (Journal of Laws Dz. U. No. 16, item 93, as amended).</p> | | | |
| <p>3.2 DCT nie jest Zamawiającym w rozumieniu Ustawy Prawo Zamówień Publicznych. W związku z tym w Przetargu nie będą miały zastosowania przepisy w/w ustawy.</p> | <p>3.2 DCT is not the Ordering Party within the meaning of the Public Procurement Law of 29 January 2004 (consolidated text of 2010, Journal of Laws Dz. U. No. 113, item 759, as amended), thus, the provisions of the afore-mentioned Law shall not be applicable to the Tender.</p> | | | |
| <p>3.3 Strona internetowa Przetargu:</p> <p>https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</p> | <p>3.3 Tender website:</p> <p>https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</p> | | | |
| <p>3.4 Ten dokument sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.</p> | <p>3.4 This document is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.</p> | | | |
| <p><u>4. DOKUMENTY PRZETARGOWE / TENDER DOCUMENTS</u></p> | | | | |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="276 1592 352 1659">Lp.</th> <th data-bbox="352 1592 802 1659">Dokument/Document</th> <th data-bbox="802 1592 1428 1659">Treść/Content</th> </tr> </thead> </table> | | Lp. | Dokument/Document | Treść/Content |
| Lp. | Dokument/Document | Treść/Content | | |
| <p>1</p> | <p>Formularzem Oferty / Offer Form</p> | <p>Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders.</p> | | |
| <p>2</p> | <p>Listą sprawdzającą / Checklist</p> | <p>Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi sprawdzenie kompletności złożonej Oferty, a Zamawiającemu ocenę formalną Oferty. / A checklist that helps the Tenderer to verify the completeness of the submitted Tender, and the Ordering Party to formally evaluate the Offer.</p> | | |



| | |
|--|---|
| Dla uniknięcia wątpliwości – opisy zawartości dokumentów w kolumnie 3 ww. tabeli („treść”) ma charakter przede wszystkim pomocniczy, mający na celu ułatwienie oferentom zorientowanie się w zakresie i organizacji Dokumentacji Przetargowej. | For the avoidance of doubt - descriptions of the contents of the documents in column "Content" is primarily of an auxiliary nature, aimed at making it easier for Bidders to understand the scope and organization of the Tender Documentation. |
| 5. HARMONOGRAM PRZETARGU / TENDER PROGRAM | |
| Rozpoczęcie Przetargu (data publikacji na stronie internetowej Przetargu). / Start of the Tender (publication date on the Tender website). | 18.02.2022 |
| Data, do której Oferenci mogą zgłaszać propozycje zmian oraz pytania do Dokumentacji Przetargowej. / Deadline for submission of variation propositions and questions to the Tender Documentation. | 25.02.2022 |
| Data, do której Zamawiający odpowie na pytania oraz propozycje zmian zgłaszane przez Oferentów. / Time limit for answering the questions and variation propositions submitted by the Tenderers. | 03.03.2022 |
| Data, do której Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych (po ewentualnych zmianach). / Deadline of publishing by the Ordering Party the final versions of the Tender Documents (after changes, if any). | 04.03.2022 |
| Data złożenia Ofert przez Oferentów. / Deadline for submission of the Bids. | 11.03.2022 |
| Szacowana data zawarcia umowy. / Estimated date of signing the contract. | Marzec 2022 |
| O ewentualnej zmianie terminów Zamawiający będzie informował w toku Przetargu na stronie internetowej Przetargu w miarę możliwości najpóźniej na 2 dni kalendarzowe przed daną datą. | The Ordering Party will inform about any changes to the dates in the course of the Tender on the Tender's website, if possible, 2 calendar days before the given date at the latest. |
| 6. KOMUNIKACJA W TOKU PRZETARGU | 6. COMMUNICATION DURING THE TENDER |
| 6.1 Podstawowym kanałem komunikacji Zamawiającego z Oferentami jest strona internetowa Przetargu (wskazana w punkcie 3.3 powyżej). Oferenci są zobowiązani do bieżącego śledzenia tej strony. | 6.1 Communication between the Ordering Party and Bidders is the Tender's website (indicated in point 3.3 above). Bidders are required to follow this page. |
| 6.2 Osobami uprawnionymi do kontaktu z Oferentami ze strony Zamawiającego są: | 6.2 The persons authorized to contact with the Bidders on behalf of the Ordering Party are: |
| a. Ewa Tupalska-Cierpisz e-mail: ewa.cierpisz@dctgdansk.com ; pm@dctgdansk.com | |
| 6.3 Oferenci będą traktować korespondencję wysłaną z powyższych adresów w trakcie Przetargu jako wiążącą. | 6.3 The Bidders will treat the correspondence sent from the above addresses during the Tender as binding. |
| 6.4 Zamawiający w kontaktach z Oferentami będzie używał danych i adresów wskazanych przez Oferenta w korespondencji mailowej. | 6.4 In contacts with Bidders, the Ordering Party will use the data and addresses provided by the Bidder in the e-mail correspondence. |
| 6.5 Językiem Przetargu jest język polski. Wszystkie dokumenty Oferty – w tym referencje – powinny być co do zasady przetłumaczone na język polski. Zamawiający | 6.5 The bid shall be prepared in Polish. In the event that documents in any other language are enclosed to the bid, such documents shall be submitted with their |

| | |
|---|---|
| <p>może zrezygnować z tego wymogu na indywidualny wniosek Oferenta – w zależności od dokumentu i jego oryginalnego języka w którym jest sporządzony oraz wagi samego dokumentu.</p> | <p>translation into Polish. The Ordering Party may waive this requirement at the Tenderer's individual request - depending on the document and its original language in which it is drawn up and the weight of the document itself.</p> |
| <p>6.6 Zamawiający wskazuje elektroniczny (wiadomości e-mail) kontakt z Oferentami (z zastrzeżeniem zasad i adresów opisanych powyżej). Dokumenty, które muszą zostać bezwzględnie złożone w formie elektronicznej:</p> <p>a. Oferta wraz z wszystkimi dokumentami jej towarzyszącymi.</p> <p>b. Wyjaśnienia i uzupełnienia do Oferty, przedłożone przez Oferenta.</p> <p>c. Inne dokumenty i oświadczenia, których Zamawiający zażąda wprost w formie pisemnej..</p> | <p>6.6 The Ordering Party indicates electronic (e-mail) contact with the Bidders (subject to the rules and addresses described above). The following documents must be submitted in electronic form:</p> <p>a. The offer with all accompanying documents.</p> <p>b. Explanations and supplements to the Offer, submitted by the Bidder.</p> <p>c. Other documents and statements that the Ordering Party requests directly in writing..</p> |
| <p>6.7 Dla uniknięcia wątpliwości – forma elektroniczna jest wymagana do składania pytań i propozycji zmian do Dokumentów Przetargowych na adresy e-mail wskazane w pkt. 6.2.</p> | <p>6.7 For the avoidance of doubt - the electronic form is required to submit questions and proposals for changes to the Tender Documents to the e-mail addresses indicated in point 6.2.</p> |
| <p>6.8 Dopuszcza się kontakt telefoniczny pomiędzy Oferentem a Zamawiającym w celu klaryfikacji. Jednakże wiążące są tylko zmiany, wyjaśnienia przedstawione przez Strony w formie pisemnej. Oferent winien postępować zgodnie z punktem 7.4</p> | <p>6.8 It is allowed to contact the Bidder with the Ordering Party by phone for the purpose of clarification. However, only the changes and explanations presented by the Parties in writing are binding. The Tenderer should follow point 7.4.</p> |
| <p>6.9 Oferenci w tytułach wiadomości e-mail powinni się posługiwać numerem Przetargu, tj. P-18-3-PO.3. Brak takiego oznaczenia może skutkować brakiem odniesienia się Zamawiającego do takiej korespondencji.</p> | <p>6.9 The Bidders should use the Tender number, i.e. P-18-3-PO.3 in the title of the e-mail messages. The lack of such a designation may result in the Ordering Party's failure to refer to such correspondence.</p> |
| <p>6.10 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej – zwłaszcza te opisane w podpunkcie 6.6 (b) i (c) powyżej uważa się za złożone w wymaganym terminie, jeżeli ich treść dotrze w formie elektronicznej do Zamawiającego na adres e-mail wskazany w punkcie 6.2 najpóźniej w wymaganym dniu.</p> | <p>6.10 Declarations, applications, notifications and information provided to the Ordering Party by e-mail - especially those described in subsection 6.6 (b) and (c) above, shall be deemed submitted within the required deadline, if their content is delivered in electronic form to the Ordering Party at the e-mail address indicated in point 6.2 on the required date at the latest.</p> |
| <p>6.11 Zamawiający może zorganizować Wizję terenu z Oferentami na terenie DCT. Celem Wizji terenu jest zapoznanie Oferentów z terenem budowy i ograniczeniami z niego wynikającymi jak również wyklarowanie ewentualnych wątpliwości i udzielenie ustnych (niewiązących) odpowiedzi dotyczących zwłaszcza terenu budowy i zasad obowiązujących na terenie Zamawiającego. Wzięcie udziału w Wizji, jak również zapoznanie się z terenem budowy nie jest</p> | <p>6.11 The Ordering Party can organize a Site Inspection with Bidders at DCT area. The purpose of the Site Inspection is to familiarize Bidders with the building site and its limitations, as well as to clarify any doubts and provide oral (non-binding) answers regarding, in particular, the building site and the rules applicable at the Employer's premises. Participation in the Inspection, as well as getting to know the building site, is not</p> |



| | |
|---|---|
| obowiązkowe. | obligatory. |
| 7. GENERALNE ZASADY UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU | 7. GENERAL RULES OF PARTICIPATION IN THE PROCEDURE |
| 7.1 Ofertę może złożyć osoba prawna lub jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej, o ile spełniają warunki określone w Dokumentach Przetargowych. | 7.1 The offer may be submitted by a legal person or an organizational unit without legal personality, provided that they meet the conditions specified in the Tender Documents. |
| 7.2 Oferenci do dnia wskazanego w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej) mogą zgłaszać propozycje zmian oraz zadawać pytania w odniesieniu do Dokumentacji Przetargowej. | 7.2 The Bidders by the date indicated in the Tender Program (point 5 above) may submit proposed changes and ask questions in relation to the Tender Documentation. |
| 7.3 Zamawiający odniesie się do nich w formie tabeli pytań i odpowiedzi opublikowanej na stronie Przetargu najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu, przy czym pytania będą przedstawione w formie zanonimizowanej. Zamawiający nie będzie odpowiadał na pytania i propozycje zmian bezpośrednio do osób/firm je zadających. | 7.3 The Ordering Party will refer to them in the form of a table of questions and answers published on the Tender's website no later than on the date indicated in the Tender Program, and the questions will be presented in an anonymised form. The Ordering Party will not answer questions and proposed changes directly to the persons / companies that ask them. |
| 7.4 Oferent zadając pytanie lub proponując zmianę wprost wskaże, którego dokumentu i którego miejsca w tym dokumencie taka propozycja zmiany lub pytanie dotyczy. W przypadku propozycji zmiany Oferent doda także jej krótkie uzasadnienie. Zamawiający może NIE-odnieść się do propozycji zmian Dokumentu Przetargowego przedstawionej w innej formie, niż opisana powyżej – tj. jeśli zostały one przedstawione w komentarzach i zmianach w samym dokumencie/pliku (np. w jego edytowalnej formie, w trybie śledzenia zmian). | 7.4 The Bidder, when asking a question or proposing a variation, shall directly indicate which document and which place in this document such a proposal or question concerns. In the case of a proposed variation, the Bidder will also add a brief justification. The Ordering Party may NOT refer to the proposed variations to the Tender Document presented in a form other than that described above - i.e. if they have been presented in the comments and changes in the document / file itself (e.g. in its editable form, in the track changes mode). |
| 7.5 Zamawiający zastrzega możliwość wprowadzania zmian do Dokumentacji Przetargowej w przypadku wykrycia w trakcie postępowania przetargowego błędu w opisie przedmiotu zamówienia, Wymogach Zamawiającego lub w innym kluczowym dla Zamawiającego obszarze. Zamawiający w takim przypadku niezwłocznie opublikuje decyzję o zmianie parametrów Zamówienia na stronie internetowej Przetargu. Jeżeli wprowadzone zmiany powodują nieadekwatność złożonych w postępowaniu Ofert, Zamawiający ma obowiązek przyjąć Oferty od tych samych Oferentów, dostosowane do zmienionych wymogów i parametrów. Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej). | 7.5 The Ordering Party reserves the right to introduce changes to the Tender Documentation in the event of detection during the tender procedure of an error in the description of the subject of the order, the Employer's Requirements or in another area of key importance for the Ordering Party. In such a case, the Ordering Party shall immediately publish the decision to change the parameters of the Order on the Tender's website. If the introduced changes cause the inadequacy of the Bids submitted in the procedure, the Ordering Party is obliged to accept the Bids from the same Bidders, adjusted to the changed requirements and parameters. The Ordering Party will publish the final versions of the Tender Documents no later than on the date indicated in the Tender Program (point 5 above). |
| 7.6 Oferenci przygotowują i składają Oferty wyłącznie na | 7.6 The Bidders prepare and submit Bids solely at their |

| | |
|---|---|
| <p>swój koszt i ryzyko. Zamawiający w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności w odniesieniu do kosztów oraz czynności podejmowanych przez Oferenta w celu przygotowania Oferty, niezależnie od przebiegu Przetargu.</p> | <p>own expense and risk. The Ordering Party shall in no event be liable with regard to the costs and activities undertaken by the Bidder in order to prepare the Tender, regardless of the Tender's progress.</p> |
| <p>7.7 Zamawiający w każdym momencie Przetargu, tj. aż do momentu zawarcia Umowy z Wykonawcą, może unieważnić, anulować lub wstrzymać Przetarg bez podania uzasadnienia. Oferenci w takim przypadku NIE będą uprawnieni do zwrotu jakichkolwiek kosztów (zgodnie z punktem 7.7 powyżej) lub roszczeń dot. utraconych korzyści.</p> | <p>7.7 The Ordering Party, at any time of the Tender, i.e. until the conclusion of the Agreement with the Contractor, may revoke, cancel or suspend the Tender without giving any justification. The Bidders will then NOT be entitled to reimbursement of any costs (as per item 7.7 above) or loss of profit claims.</p> |
| <p>7.8 W przypadku unieważnienia, anulowania lub wstrzymania Przetargu, Zamawiający niezwłocznie opublikuje odpowiednią informację na stronie internetowej Przetargu.</p> | <p>7.8 In the event of revocation, cancellation or suspension of the Tender, the Ordering Party shall immediately publish the relevant information on the Tender's website.</p> |
| <p>7.9 Do spraw nieuregulowanych w niniejszych warunkach udziału w postępowaniu mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.</p> | <p>7.9 The provisions of the Polish Civil Code shall apply to matters not regulated in these terms of participation in the proceedings.</p> |
| <p><u>8. FORMALNE WARUNKI UDZIAŁU W PRZETARGU</u></p> | <p><u>8. FORMAL TERMS OF PARTICIPATION IN THE TENDER</u></p> |
| <p>8.1 Każdy Oferent może złożyć tylko jedną Ofertę.</p> | <p>8.1 Each Bidder may submit only one Bid.</p> |
| <p>8.2 Ofertę należy złożyć na załączonym do niniejszego Zapytania Formularzu Oferty. Oferent winien złożyć wszystkie dokumenty opisane na Liście Sprawdzającej poprzez uzupełnienie załączonych wzorów dokumentów stanowiących Załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania.</p> | <p>8.2 The Offer should be submitted on the Offer Form attached to this Request. The Bidders should submit all the documents described in the Checklist by completing the attached document templates constituting Annex No. 3 to this Inquiry.</p> |
| <p>8.3 Termin związania Oferenta złożoną w ramach postępowania Ofertą to 90 dni, liczone od terminu składania Ofert, który jest określony Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej).</p> | <p>8.3 The time limit for the Bidders to be bound by the Tender submitted as part of the procedure is 90 days, counted from the deadline for submitting Offer, which is specified in the Tender Program (point 5 above).</p> |
| <p>8.4 W przypadku, gdy zachodzą trudności w podpisaniu umowy z wybranym Oferentem lub termin oceny Ofert został wydłużony, wskazany powyżej termin związania Ofertą obowiązujący wszystkich biorących udział w Przetargu może zostać przedłużony na wniosek wybranego Oferenta lub Zamawiającego, za indywidualnie wyrażoną zgodą danego Oferenta.</p> | <p>8.4 In the event that there are difficulties in signing the contract with the selected Bidder or the deadline for evaluating the Offers has been extended, the Tender validity period indicated above, applicable to all participants in the Tender, may be extended at the request of the selected Bidder or the Ordering Party, with the individual consent of the Bidder.</p> |
| <p>8.5 Weryfikacja Ofert</p> <p>Zamawiający dokona weryfikacji złożonych Ofert.</p> <p>Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia drugiego etapu postępowania przetargowego polegającego na negocjacjach z</p> | <p>8.5 Verification of Offers</p> <p>The Ordering Party will verify the submitted Offers.</p> <p>The Ordering Party reserves the right to conduct the second stage of the tender procedure, consisting in</p> |

| | |
|---|---|
| <p>wybranymi Oferentami.</p> <p>Zamawiający zaprosi do negocjacji drogą e-mail wybranych Oferentów.</p> | <p>negotiations with selected Bidders.</p> <p>The Ordering Party will invite by e-mail selected Bidders to negotiate.</p> |
| <p><u>9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY I FORMA OFERTY</u></p> | <p><u>9. DESCRIPTION OF THE METHOD OF PREPARING THE OFFER AND THE OFFER FORM</u></p> |
| <p>9.1 Oferta musi być sporządzona w języku polskim.</p> | <p>9.1 The Offer must be prepared in Polish language.</p> |
| <p>9.2 Oferta musi być złożona w formie elektronicznej.</p> | <p>9.2 The offer must be submitted in electronic form.</p> |
| <p>9.3 Oferta musi być podpisana podpisem odręcznym na scanie lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta.</p> | <p>9.3 The offer must be signed with a handwritten signature on scanned document or with a qualified electronic signature by persons authorized to represent the Bidder.</p> |
| <p>9.4 Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem Oferty.</p> | <p>9.4 The Bidder shall bear all costs related to the preparation and submission of the Tender.</p> |
| <p>9.5 Złożone Oferty muszą odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w Dokumentacji Przetargowej.</p> | <p>9.5 The submitted Tenders must relate to the formal requirements specified in the Tender Documentation.</p> |
| <p>9.6 Oferta musi być sporządzona na wzorze Formularza Oferty, który został udostępniony na stronie internetowej Przetargu. Oferty złożone w inny sposób mogą zostać uznane za niekompletne i tym samym Zamawiający może nie wziąć ich pod uwagę w toku Przetargu.</p> | <p>9.6 The offer must be prepared on the template of the Offer Form, shared on the Tender's website. Offers submitted in any other way may be considered incomplete and thus the Ordering Party may not take them into account in the course of the Tender.</p> |
| <p>9.7 Złożona Oferta musi być przejrzysta i czytelna.</p> | <p>9.7 The submitted Offer must be transparent and legible.</p> |
| <p>9.8 Oferta powinna zawierać wszystkie wymagane przez Zamawiającego oświadczenia, dokumenty, o których mowa na Liście Sprawdzającej.</p> | <p>9.8 The offer should contain all the declarations and documents required by the Ordering Party that are included in the Checklist.</p> |
| <p>9.9 Zaleca się ponumerowanie stron Oferty.</p> | <p>9.9 It is recommended to number the pages of the Offer.</p> |
| <p>9.10 Do Oferty Oferent może fakultatywnie załączyć dodatkowe dokumenty, które zdaniem Oferenta będą pomocne przy ocenie Oferty.</p> | <p>9.10 The Bidder may optionally attach additional documents to the Bid, which in the Bidder's opinion will be helpful in evaluating the Bid.</p> |
| <p>9.11 Na żądanie Zamawiającego i w podanym przez niego rozsądnym terminie Oferent zobowiązany jest złożyć wyjaśnienia co do treści Oferty i/lub uzupełnić Ofertę o dodatkowe dokumenty; pod rygorem odrzucenia Oferty przez Zamawiającego.</p> | <p>9.11 On demand of the Ordering Party and within the reasonable time specified, the Bidder is obliged to provide explanations as to the content of the Offer and / or supplement the Offer with additional documents, under pain of rejection of the Offer by the Ordering Party.</p> |
| <p><u>10. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA</u></p> | <p><u>10. PLACE, DATE AND METHOD OF SUBMITTING</u></p> |

| <u>OFERT</u> | <u>OFFERS</u> |
|--|--|
| <p>10.1 Oferty przetargowe w formie elektronicznej należy wysłać wyłącznie na adres:</p> <p>tenderspm@dctgdansk.com</p> <p>UWAGA! Wysłanie oferty na adres e-mail inny niż wskazany powyżej lub dodanie w kopii „DW” lub „UDW” adresu e-mail innego niż wskazany do listy odbiorców spowoduje odrzucenie oferty i nie będą podlegały dalszej ocenie.</p> | <p>10.1 The offers shall be submitted in electronic form only to the below e-mail address:</p> <p>tenderspm@dctgdansk.com</p> <p>ATTENTION! Sending the offer to an e-mail address other than the one indicated above or adding in carbon copy “cc” or “bcc” an e-mail address other than the indicated one to the list of recipients will result in the offer being rejected and will not be subject to further evaluation.</p> |
| <p>10.2 Składając Ofertę, Oferent akceptuje niniejsze Zapytanie ofertowe oraz wszelkie Załączniki, w tym w szczególności Wymogi Zamawiającego, Wzór Umowy oraz pozostałe Dokumenty Przetargowe.</p> | <p>10.2 By submitting the Offer, the Bidder accepts this Request for Quotation and all Appendices, including in particular the Employer's Requirements, Agreement Template and other Tender Documents.</p> |
| <p>10.3 Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 5. powyżej).</p> | <p>10.3 The offer must be submitted by the deadline specified in the Tender Program (mentioned in point 5).</p> |
| <p>10.4 Za datę złożenia Oferty uważa się datę wpływu Oferty w wersji elektronicznej do Zamawiającego.</p> | <p>10.4 The date of submission of the Offer shall be the date of receipt of the Offer in the electronic version by the Ordering Party.</p> |
| <p>10.5 Oferta złożona po terminie lub Oferta niespełniająca kryteriów formalnych bądź merytorycznych (technicznych) zostanie pozostawiona bez dalszego rozpatrzenia i nie będzie zwrócona Oferentowi. W takim wypadku Zamawiający informuje Oferenta o powyższym fakcie.</p> | <p>10.5 The offer submitted after the deadline or the Offer that does not meet the formal or substantive (technical) criteria will be left without further consideration and will not be returned to the Bidder. In this case, the Ordering Party informs the Bidder of the above fact.</p> |
| <p><u>11. ZAŁĄCZNIKI</u></p> <p>11.1 Załącznik nr 1. Wymagania Zamawiającego dla Wykonawcy robót budowlanych wraz z Załącznikami</p> <p>https://dctgdansk.pl/przetarg/p-18-3-po-2-budowa-parkingu-dla-samochodow-osobowych-na-terenie-dct-gdansk-sa/</p> <p>11.2 Załącznik nr 2. Wzór Umowy wraz z Załącznikami.</p> <p>11.3 Załącznik nr 3. Wzory dokumentów do złożenia Oferty.</p> | <p><u>11. ATTACHMENTS</u></p> <p>11.1 Annex no 1. Employer's Requirements for General Contractor including attachments</p> <p>https://dctgdansk.pl/przetarg/p-18-3-po-2-budowa-parkingu-dla-samochodow-osobowych-na-terenie-dct-gdansk-sa/</p> <p>11.2 Annex no 2. Draft of contract including attachments.</p> <p>11.3 Annex no 3. Document drafts for submitting the Offer.</p> |